



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO: BACHARELADO - NOTURNO

PLANO DE ENSINO (PARA VISUALIZAÇÃO ANTES DA SUBMISSÃO)

Disciplina: Língua Inglesa: Idiomaticidade e Convencionalidade | Turma: T1 ()
| Semestre: 2021-02 (2022) Graduação

IDENTIFICAÇÃO

Docente:	Igor Antônio Lourenço da Silva
Componente curricular	Língua Inglesa: Idiomaticidade e Convencionalidade
Unidade ofertante	Instituto de Letras e Linguística
Código da disciplina	GTR009
Ano/Semestre	2021-02 (2022) Graduação
Natureza	Obrigatória
Carga horária teórica (hh:mm)	60 horas
Carga horária prática (hh:mm)	---

EMENTA

Estudo de expressões e convenções linguísticas características da língua inglesa, tais como expressões idiomáticas e metafóricas, marcadores conversacionais, fórmulas situacionais, colocações, coligações, binômios e outras formas de estruturas consagradas.

JUSTIFICATIVA

Com base em estudos da Linguística de Corpus e da Lexicologia e Lexicografia Contrastiva, a disciplina Língua Inglesa: Idiomaticidade e Convencionalidade justifica-se por ilustrar categorias convencionais e idiomáticas presentes nessa língua, buscando despertar nos alunos-tradutores sua importância para quaisquer projetos tradutórios que decidirem realizar.

OBJETIVO

Objetivo Geral:

Contribuir para a ampliação do conhecimento lexical do aluno de língua inglesa e para sua conscientização sobre aspectos linguístico-culturais, com ênfase no estudo de expressões metafóricas e convencionais que são geradas pelos falantes sem uma regra que as defina genericamente.

Objetivos Específicos:

- Descrever e analisar os padrões lexicais das palavras em co-ocorrência (colocações e coligações);
- Estudar as diversas unidades linguísticas convencionais que compõem a estrutura da língua inglesa (fórmulas conversacionais, estruturas agramaticais consagradas);
- Analisar traduções de unidades convencionais: lexias simples, complexas e textuais;
- Estudar, contrastivamente, metáforas conceituais existentes em estruturas linguísticas convencionais e em expressões idiomáticas; e
- Estudar a relação entre convencionalidade e normalização na tradução.

PROGRAMA

Unidade I Conceitos. Idiomaticidade e convencionalidade. Níveis de convencionalidade. Linguística de corpus e convencionalidade: Colocação (associação entre itens lexicais, ou entre o léxico e campos semânticos); Coligação (associação entre itens lexicais e gramaticais) e Prosódia semântica (associação entre itens lexicais e conotação, negativa, positiva ou neutra, de campos semânticos).

Unidade II Expressões idiomáticas. Fórmulas situacionais. Marcadores conversacionais. Tradução de expressões convencionalizadas.

Unidade III Metáforas conceituais e metáforas gramaticais. Noções sobre lexicologia contrastiva. Unidades lexicais metafóricas em português e em inglês: uma análise contrastiva preliminar. Tradução de expressões convencionalizadas.

METODOLOGIA

Será utilizada uma metodologia que vise ao desenvolvimento de competências linguístico-comunicativas relacionadas aos aspectos convencionais e idiomáticos da língua inglesa em contraste com os referidos aspectos da língua portuguesa e suas possíveis implicações nas práticas tradutórias de textos de gêneros variados.

Com o objetivo de promover uma integração entre teoria e prática, serão realizadas, durante as aulas ministradas ao longo do curso, atividades práticas relacionadas ao tema idiomaticidade e

convencionalidade e breves oficinas de tradução de textos autênticos enfocando esses aspectos linguísticos. Além das obras específicas que tratam da convencionalidade e idiomatidade da língua inglesa, serão utilizados recursos tecnológicos como dicionários eletrônicos e corpora de línguas inglesa e portuguesa como recursos de pesquisa para o desenvolvimento dos trabalhos práticos.

O discente que tiver 75% de presença terá direito a Atividade Avaliativa de Recuperação. Independentemente da nota na Atividade Avaliativa de Recuperação, o discente terá nota final 60 na disciplina. O discente que fizer uso de plágio nas atividades avaliativas perde o direito a Atividade Avaliativa de Recuperação.

A carga horária necessária para complementar 72h, se não ministradas em sala de aula, será desenvolvida como Trabalho Discente Efetivo. As aulas terminarão ao cabo de 90 dias letivos (ou seja, 17 de junho), com os dias restantes destinados à Recuperação.

RECURSOS DIDÁTICOS

As aulas serão conduzidas pelo professor e dependerão da participação ativa dos alunos, por meio de pesquisas e atividades diversas que serão postadas no Moodle antes da aula.

AVALIAÇÃO

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
Atividade Avaliativa de Recuperação	Conteúdo de todo o semestre.	100
Prova escrita 1	Conceitos estudados até a metade do curso	50
Prova escrita 2	Conceitos abordados na segunda metade do curso	50

CRONOGRAMA

Conteúdo	Aulas	Data
Não há registros para esta seção.		

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

FALCÃO, Paula C. S, XATARA, Claudia M. Os animais nos idiomatismos: interface inglês-português. Cadernos de Tradução, v.2, n. 16, p. 71-82, 2005.

MOON, Rosamund. Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach. Oxford: Clarendon Press, 1998.

TAGNIN, Stella E. O. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas inglês e português. São Paulo: DISAL, 2013.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAKER, Mona. Patterns of idiomatity in translated vs. non-translated text. Beldian Journal of

Linguistics, v. 21, p. 11-21, 2007.

FONSECA, Heloisa da Cunha. Motivação metafórica em unidades fraseológicas zoônimas. Cadernos de Estudos Linguísticos. v. 59, n. 2, Campinas, p. 317-332, mai./ago, 2017.

LIMA, Camila E. F. de. Desafio de se traduzir expressões idiomáticas na série humorística How I met your mother. Trabalho de final de curso (Monografia do Curso de Tradução). Uberlândia: Instituto de Letras da UFU, 2015.

OXFORD DICTIONARY OF IDIOMS. New York: Oxford University Press, 1999. SALIBA, Maria Aparecida Nascimento. Look out: não quebre a cabeça... com a tradução... Belo Horizonte: Rona, 1994. (Prêmio BDMG Cultural de Literatura 1993).

SINCLAIR, John. Corpus, concordance, collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991.